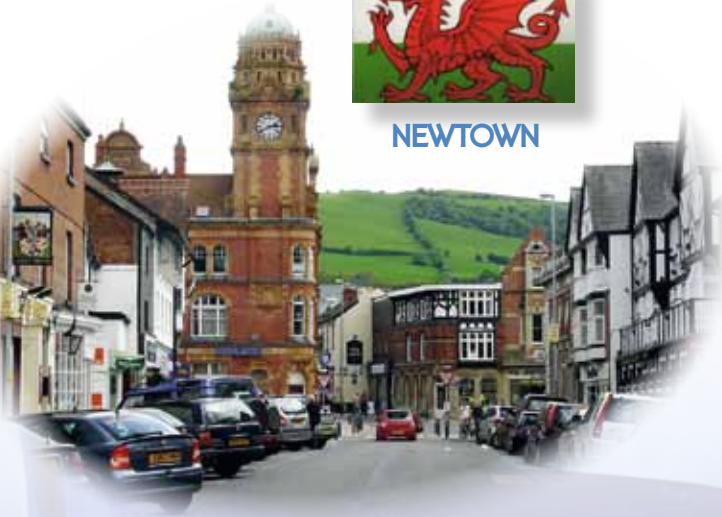


# TRI-POTINS

Le petit journal du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers



NEWTOWN



LIEBERTWOLKWITZ



CORIA



COMMUNAUTÉ DE COMMUNES  
DU PAYS DES HERBIERS



*Le Comité de Jumelage  
du Pays des Herbiers  
vous offre ses Meilleurs Vœux  
2015*

**REMIGEREAU** SARL

• **BOUCHERIE** • **CHARCUTERIE**  
• **TRAITEUR**

TOUTES RÉCEPTIONS - ALIMENTATION GÉNÉRALE

**85 BEAUREPAIRE**

sarremigereau@wanadoo.fr

**02 51 66 60 43**

**HYPER U**

**Les Herbiers**

**LE CHOIX**

**LES PRIX LES PLUS BAS !**

*Maison de la presse*

12 rue de l'Eglise  
LES HERBIERS  
Tél. 02 51 67 16 01

Club carte  
**ATOUT**  
Librairie -5%

**librairie papeterie presse**

**La Ferme  
des Coûts**

Elevage de Cerfs  
Produits du terroir  
Camping à la Ferme

**Chantal et Joseph HÉRAULT**  
Les Coûts - 85500 CHAMBRETAUD  
Tél. 02 51 91 51 44 - www.ferme-des-courts.com

**Verrier**

02 51 64 92 04  
www.imprimerieverrier.fr

PARTICULIERS | ASSOCIATIONS | PROFESSIONNELS

21 rue Denis Papin - ZA de la Buzenière  
85500 LES HERBIERS  
E-mail : imprimerieverrier@orange.fr

Solutions globales de communication | Solutions d'impression  
Impression de données variables | Web to print | Publication interactive

**LE CRÉDIT MUTUEL  
A DES SOLUTIONS  
POUR TOUTE LA FAMILLE,  
MÊME POUR LE MOBILE.**

**JUSQU'À (1)  
-20%**  
de réduction mensuelle  
sur chacun des forfaits  
de votre famille.

**+**  
Appels/SMS  
**illimités (2)**  
vers les membres  
de votre famille.

**Crédit Mutuel Mobile**

Usages illimités en France métropolitaine. 3h maximum par appel.

AVANTAGE SOUMIS A CONDITIONS. Hors offre prépayée. Non cumulable avec l'avantage carte de paiement. Voir conditions de rattachement auprès de votre Conseiller.

(1) Montant de réduction maximum valable à partir de 6 lignes. Hors options et consommations hors et au-delà du forfait. (2) En réception uniquement avec les forfaits Be Live. Conditions d'éligibilités pour les offres souscrites avant le 04/03/2013 auprès de votre conseiller bancaire. Crédit Mutuel Mobile est un service de l'opérateur El Telecom proposé par le Crédit Mutuel. El Telecom - SAS 421 713 892 - RCS Paris - 12 rue Gaillon - 75107 Paris cedex 02. CFCMO - SA Coop. de Crédit à Capital Variable - RCS La Roche/Yon B 307 049 015 - Intermédiaire en opérations d'assurance n° ORIAS 07 027 974, consultable sous www.orias.fr - 34 rue L. Merlet - 85000 La Roche/Yon  
Tél. 02 51 47 53 00 - Crédit photo : Agence H - CM.12/2013.



## LE MOT DE LA PRÉSIDENTE DE LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DU PAYS DES HERBIERS



Rayonnement, identités, échanges, tels sont les maîtres-mots qui constituent la force du Comité de Jumelage.

**Rayonnement** de notre Communauté de Communes, tout d'abord ; grâce à ces relations d'amitié que nous entretenons avec nos villes jumelles et qui nous permettent de faire découvrir notre belle Vendée, notre bocage et les richesses du Pays des Herbiers.

**Identités** ensuite, puisque la vocation du Comité de Jumelage, avec nos amis d'Espagne, d'Allemagne et du Pays de Galles, est avant tout de permettre de mieux nous connaître pour toujours mieux nous estimer. Si notre civilisation est commune, chacun de nos peuples a développé sa propre culture, ses propres racines et les a fait grandir. Il nous appartient de les nourrir, de les transmettre et de les faire partager dans le respect de celles des autres.

**Echanges**, enfin : différents, et non pas opposés, les Comités de Jumelage constituent des « agoras » où nous pouvons échanger de façon égale et constructive et où se multiplient les échanges culturels, linguistiques ou encore sportifs entre des villes aux identités fortes et singulières.

Merci à tous les bénévoles du Comité de Jumelage qui font vivre nos échanges, qui font rayonner le Pays des Herbiers et la Vendée au-delà des frontières. Je forme avec eux le vœu que cette année 2015 soit une nouvelle fois riche en événements, en espérant accueillir avec eux de nombreux amis européens.

*Véronique Besse*

## LE MOT DU PRÉSIDENT DU COMITÉ DE JUMELAGE DU PAYS DES HERBIERS



L'Europe, par la gastronomie, grâce aux Jumelages !

C' est le résultat des nombreux échanges que nous avons initiés avec nos 3 villes jumelées.

En effet, en 2013 nous avons émis l'idée de nous retrouver autour d'une grande table, garnie de différents produits locaux.

L'idée a mûri dans les esprits et Coria a profité de notre déplacement en mai 2014 pour organiser sa «1ère Feria Europa de Hermanamientos». Le stand des produits du Pays des Herbiers et de la Vendée a été très apprécié.

Ce fut ensuite au tour de nos amis gallois de Newtown de nous inviter au «Festival of Food and Drink» en septembre 2014.

Et pour clôturer l'année 2014, lors du Chrono aux Herbiers, Pilar et son équipe de Coria ont su éveiller nos papilles avec les délicieux produits d'Extrémadure.

L'idée évoquée en 2013 se concrétisera au Pays des Herbiers lors du week-end du 1er mai 2015. A cette occasion, nos 3 villes jumelées se feront un plaisir de présenter les produits de leur terroir.

Avant de profiter de ce week-end gastronomique, nous aurons l'honneur de recevoir les participants de la Carrera. Cette 7ème édition aura la particularité d'intégrer des coureurs espagnols d'Erandio (ville du pays basque espagnol, jumelée avec Coria) et un groupe de cyclistes qui va parcourir le même circuit en VTT.

Cet été, nous avons accueilli Liebertwolkwitz. En plus de la visite du Puy du Fou, les échanges furent, comme à l'accoutumée, très riches. Nos retrouvailles 2015 avec les Allemands sont prévues pour le début du mois de juin, à l'occasion des 1000 ans de Leipzig.

En 2014, la Maison Familiale de La Louisière, qui est une habituée des échanges européens pour ses élèves, a souhaité s'orienter vers une nouvelle destination espagnole et a sollicité le Comité de Jumelage afin de concrétiser un partenariat avec les commerçants de Coria. Ce projet est en cours et devrait être validé pour le mois d'avril 2015.

Créer du contact humain, mutualiser les moyens, pérenniser les échanges, c'est une évidence pour le Jumelage. C'est la raison de vivre du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers et 2015 en sera un nouvel exemple.

A l'aube de cette nouvelle année, toute l'équipe du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers se joint à moi pour vous offrir ses meilleurs vœux.

*Guy Trichot*





## Les mots des Présidents

### Comité de Jumelage de Newtown

Vingt-huit personnes des Herbiers ont visité Newtown durant le week-end du Festival de la gastronomie (du 05 au 07 septembre). La visite a superbement commencé avec une réception civique pour ouvrir le festival de la gastronomie ainsi qu'un accueil chaleureux du Maire de Newtown qui a donné un discours en français, gallois et anglais. Le thème "ce qui est local est mieux" a été mis en valeur auprès des invités qui se sont vu servir des "blancs de blancs" primés de Penarth ainsi que du "Monty Brewery's Sunshine". Nous pouvons confirmer que la visite a été un grand succès et que, parallèlement à la consolidation des liens que beaucoup d'individus ont tissés entre familles, il y a la possibilité de développer deux autres liens qui agrandiront l'impact que les relations de jumelage ont sur la communauté locale.



*Twenty eight people from Les Herbiers visited Newtown over the Food Festival weekend (5-7 September). The visit got off to a flying start with a civic reception for the launch of the Food Festival as well as a warm welcome from the Mayor and Newtown. The Mayor gave a speech in French, Welsh and English. The theme of "local is best" was underlined with Penarth Wines' award winning Blanc de Blanc as well as Monty Brewery's Sunshine. We can report that the visit was very successful and that, alongside the consolidation of the relationship that many people have individually created on a family to family basis, there is the possibility of developing two other relationships which will widen the impact the twinning relationship has on the local community.*

Un petit groupe s'est rendu à la caserne des sapeurs-pompiers de Newtown et a vu une démonstration des talents des sapeurs-pompiers cadets. Il s'agit d'un nouveau projet où de jeunes gens âgés de 11 à 17 ans sont formés comme apprentis sapeurs-pompiers. Le chef de caserne, Steve Rowlands, a mis en place l'année dernière un groupe de 16 jeunes qui peuvent passer un NVQ niveau 2 (équivalent du BEPC) dans l'art de la maîtrise des incendies. L'idée est que ces jeunes gens obtiennent le prix du "Duc d'Edimbourg" (Duke of Edinburgh DoE Award) l'année prochaine. Au cours de cette visite, une proposition a été formulée afin qu'ils prennent un véhicule non-opérationnel des sapeurs-pompiers pour rendre visite aux sapeurs-pompiers des Herbiers. Cela ferait partie intégrante de leur curriculum de DoE et offrirait une opportunité pour développer des liens avec les services des casernes des deux villes. Le Comité de Jumelage travaillera avec les sapeurs-pompiers pour s'assurer que cela puisse se faire.

*A smaller group paid a visit to Newtown Fire Station and saw a demonstration of the skills of young fire fighters. This is a new project where young people aged from 11 to 17 are trained as apprentice firefighters. Station Commander Steve Rowlands has set up the past year a group of 16 young people who can take an NVQ Level 2 in firefighting skills (equivalent to GCSE). The plan is for these young people to undertake Duke of Edinburgh Awards next year. During the course of the visit a proposal came forward that they should take a non-operational fire engine to visit Les Herbiers' firefighters. It would form part of the Award curriculum as well as being an opportunity for developing links with the respective firefighting services of both towns. The Twinning Committee will be working with the Fire Service to bring these ideas to fruition.*

Nous travaillons maintenant sur notre prochaine visite qui doit se dérouler aux Herbiers début mai 2015. Cet événement, une fois de plus, gravite autour de la gastronomie locale et est planifié depuis 2012. La dernière fois que les quatre villes se sont rencontrées était aux Herbiers en 2012 quand tous ont mis en scène un concert très réussi. Nous voyons cela comme une opportunité pour les producteurs locaux des quatre villes de faire découvrir leurs produits et explorer comment le commerce pourrait être encouragé et comment cela pourrait fonctionner en pratique. Le Comité de Jumelage a travaillé cet automne pour développer une délégation de petits producteurs pour faire découvrir leurs produits à une audience internationale en mai prochain aux Herbiers et a aussi travaillé avec le collège de Newtown pour que de jeunes cuisiniers puissent démontrer leurs compétences culinaires mais aussi échanger des idées et partager de bons moments avec d'autres étudiants en restauration des trois autres villes. Nous nous en réjouissons d'avance.

*We are now planning the next exchange, to take place in early May 2015 in Les Herbiers. This event again revolves around local food and has been in planning since 2012. The last time all four towns met was in Les Herbiers in 2012 when we all staged a very successful concert. We see this as an opportunity for local producers to send their products from all four towns to explore how trading could be encouraged and how it might work in practice. The Twinning Committee has been working over this autumn to develop a trade delegation of small producers to show case their produce to an international audience next May in Les Herbiers along with students from the college honing their culinary skills, exchanging ideas and sharing time with catering students from the other three towns. We are looking forward to it.*

Fred Mathieu  
Richard Northridge  
28 November 2014



## Comité de Jumelage de Coria

Bonjour les amis des Herbiers.

Nouveau rendez-vous avec vous dans la revue du Comité de Jumelage et, à nouveau, une réflexion sur les activités développées au cours de l'année 2014.

Une année remplie de bonnes relations et de travaux réussis.

Nous avons réalisé (à Coria) la première Fête des Jumelages, au cours de laquelle nous avons dégusté des produits de nos deux pays. Nous avons découvert le talent de bons musiciens et danseurs, et avons assisté à une belle démonstration de jeux traditionnels d'Euskadi. Nous avons participé à des réunions de travail dans le but de mettre en place divers projets entre Les Herbiers, Coria et Erandio. Notre association a facilité la venue d'entrepreneurs et d'ADESVAL à la Foire du Chrono.

En 2015, l'aventure continue. Nous recevrons des étudiants qui viendront en stage dans plusieurs commerces de Coria, nous mettrons en place une nouvelle édition de La Carrera à laquelle se joindront des coureurs d'Erandio, et nous participerons au Festival Gastronomique du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers, en compagnie des amis de Newtown et de Liebertwolkwitz.

Après la réalisation de toutes ces activités, nous avons la sensation de renforcer l'Europe, et à chaque fois nous sommes un nombre plus important de frères et d'amis.

Recevez un grand bonjour de notre association. Que 2015 soit pour vous une grande année, et qu'elle vous apporte, comme le dit une vieille chanson espagnole « santé, argent et amour ».

Pepe



*Hola amigos de Les Herbiers, de nuevo una cita en la revista del Comité de Jumelage, y de nuevo una reflexión sobre las actividades desarrolladas durante el año 2.014.*

*Un año repleto de buenas relaciones y buenos trabajos. Realizamos La I Feria de Hermanamientos, en la que se degustaron productos de ambos países, intercambiamos conocimientos de buenos músicos y danzas, así como una bonita demostración de juegos autóctonos de Euskadi.*

*Tuvimos mesas de trabajo adquiriendo varios compromisos entre Les Herbiers, Coria y Erandio. A través de nuestras asociaciones hemos facilitado a empresarios y Adesval su participación en la Crono.*

*En el año 2015, la aventura continúa, recibiremos a estudiantes que vendrán a practicar en comercios de Coria, comenzamos una nueva edición de La Carrera en la que nos acompañan corredores de Erandio, y participaremos en la Feria Gastronómica del Comité de Jumelage, además acompañados por los amigos de Newtown y Liebertwolkwitz.*

*La sensación que nos queda tras realizar todos estos trabajos es que cada vez fortalecemos más a Europa y cada vez somos más hermanos y amigos.*

*Recibid un gran abrazo de todos los miembros de La Asociación y que tengáis un gran año 2015, como dice una vieja canción española, que tengáis abundancia de: salud, dinero y amor.*

José Gutiérrez Rodríguez

## Comité de Jumelage de Liebertwolkwitz

Chers amis herbretais, je voudrais passer en revue nos actions communes de l'année 2014.

Dans le planning de 2014, outre divers projets figurait aussi le voyage d'été dans le Pays des Herbiers. Ci-après un regard en arrière : en plus des 40 voyageurs venus avec les cars de voyage, 8 autres citoyens de Liebertwolkwitz ont fait le déplacement avec leurs propres voitures. Trois journées bien remplies nous attendaient. Après la visite du Puy du Fou, tout le monde a apprécié la journée passée dans les familles d'accueil et la soirée avec les membres du comité. Nous tenons à remercier encore une fois pour la gentillesse de votre accueil. Notre participation au Chrono en octobre s'est résumée cette année à la venue d'une seule personne, d'autres voyageurs n'ont pas pu se déplacer pour différentes raisons. Malgré tout, j'ai apprécié ma courte visite de travail et suis revenue la tête pleine d'idées et projets pour 2015.

L'année 2015 apportera un record car 3 rencontres sont prévues : début mai, nous allons participer aux Herbiers a un week-end gastronomique avec nos partenaires de Coria et de Newtown. Fin mai, début juin, nous attendons nos amis à Liebertwolkwitz pour participer avec nous à différentes manifestations à l'occasion des 1000 ans de LEIPZIG. En octobre, nous allons fêter ensemble aux Herbiers la 10<sup>ième</sup> année depuis la signature de la charte entre Le Pays des Herbiers et Liebertwolkwitz. Nous attendons cet instant avec plaisir ! Les préparatifs pour ces points culminants sont déjà en cours. Pour ces manifestations, dans le cadre des festivités à LEIPZIG, la municipalité de Leipzig serait heureuse de recevoir des représentants du Pays des Herbiers.

Dans ce sens et au nom de tous les membres du Freundschaftsverein et de tous les amis de la France à Liebertwolkwitz et aux alentours je souhaite des joyeuses fêtes de Noël et une heureuse année 2015, surtout la santé, du bien-être et une vie en paix de toutes nations pas seulement en Europe.

Vive l'année 2015 ! Je vous salue de tout cœur.

Anke



*WolfLiebe Freunde in Les Herbiers, gemeinsam möchte ich mit euch die gemeinsamen Aktionen des Jahres 2014 Revue passieren lassen :*

*Die Planung für das Städtepartnerschaftsjahr 2014 sah neben den vereinsinternen Veranstaltungen unsere Sommerreise in die Pays des Herbiers vor. Hier nun der Rückblick: Neben 40 Frankreichfahrern im Reisebus kamen acht weitere Liebertwolkwitzer individuell mit dem Auto am ... Juli 2014 in Les Herbiers an. Drei prall gefüllte Tage mit unseren Freunden standen auf dem Programm. Neben dem Ausflug in den Puy du Fou haben alle den Sonntag in Familie und den gemeinsamen Abend mit den Mitgliedern des Comité de Jumelage genossen. Wir möchten uns ganz herzlich für die tolle Aufnahme und eure Gastfreundschaft bedanken. Unsere Teilnahme an der Chrono im Oktober wurde in diesem Jahr von einer Ein-Mann-Mannschaft bestritten, da weitere Mitfahrer aus ganz verschiedenen Gründen nicht mit kommen konnten. Gleichwohl habe ich diesen kurzen Arbeitsbesuch bei euch genossen und bin mit den Ideen und Plänen für das Jahr 2015 nach Liebertwolkwitz zurückgekehrt.*

*Das Jahr 2015 wird einen Rekord bringen, denn insgesamt drei große Treffen stehen auf dem Plan. Anfang Mai werden wir am kulinarischen Wochenende zusammen mit den Partnern aus Coria und Newtown in Les Herbiers teilnehmen. Ende Mai / Anfang Juni erwarten wir euch, liebe Freunde, in Liebertwolkwitz, um gemeinsam mit euch einigen der Veranstaltungen aus Anlass der Ersterwähnung Leipzigs im Jahr 1015 beizuwohnen. Und im Oktober wollen wir gemeinsam den 10. Jahrestag der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde zwischen den Pays des Herbiers und dem Stadtteil Liebertwolkwitz in Les Herbiers feiern. Darauf freuen wir uns! Unsere Vorbereitungen für diese Höhepunkte haben bereits begonnen. Für weitere Veranstaltungen im Rahmen der Leipziger Feierlichkeiten in 2015 würde sich die Stadt Leipzig freuen, dass auch Vertreter aus den Pays des Herbiers teilnehmen.*

*In diesem Sinne: im Namen aller Mitglieder des Freundschaftsvereins und aller Freunde Frankreichs in Liebertwolkwitz und Umgebung wünsche ich ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute für das Neue Jahr, vor allem jedoch Gesundheit, Wohlergehen und ein friedvolles Zusammenleben aller Nationen nicht nur in Europa.*

*Auf ein tolles Jahr 2015! Ich grüße euch von ganzem Herzen.*

Anke Wolf



# Liebertwolkwitz



## 19 juillet : rencontre avec nos amis allemands au Pays des Herbiers

### Direction l'Océan Atlantique...

Parmi nos invités, plusieurs n'avaient jamais eu l'occasion de s'approcher de l'Océan Atlantique. Aussi, malgré une météo maussade, plusieurs familles se sont regroupées pour organiser un déplacement vers Longeville. Nous avons eu droit à quelques giboulées, mais aussi à quelques agréables éclaircies.

Après un rapide premier contact avec le bord de mer, nous avons partagé un copieux pique-nique, bien à l'abri et au chaud : apéritif délicieux, plats multiples préparés par les familles, ronde des fromages et des desserts, puis griottes à consommer modérément... Notre ami Horst, ne pouvant se séparer de son accordéon, se chargea de chauffer un peu plus l'ambiance... avec « Sur le pont d'Avignon » au programme... Danse qui restera dans les mémoires des participants...

Puis en route pour la plage toute proche, le soleil était de retour. Les Allemands, téméraires, mais aussi quelques Français n'hésitèrent pas longtemps pour plonger dans l'eau plutôt fraîche... D'autres, plus raisonnables, se contentèrent de goûter les bienfaits du soleil sur le sable...

Journée très appréciée par les participants et retour dans les familles avant de rejoindre Mouchamps pour la soirée du Comité de Jumelage.

*Gaston*



### LE PUY DU FOU, visite incontournable...

Arrivés aux Herbiers le samedi, en début d'après-midi, accueillis dans la salle du Lavoir par quelques élus (Mme Besse, M. Godet...), nos amis allemands se retrouvaient en fin de journée aux Epesses pour assister à la Cinéscénie...

Retour le lundi matin au Puy du Fou pour découvrir le Grand Parc.

Une fois l'entrée franchie, le groupe s'arrête dans le Bourg 1900 puis rapidement s'éparille ; la foule habituelle se masse aux diverses portes, quelques Français accompagnent et servent de guides.

Les principaux spectacles seront ainsi proposés à chacun tout au long de cette agréable journée : le Bal des Oiseaux Fantômes, les Vikings, le Signe du Triomphe, les Mousquetaires, les Chevaliers de la Table Ronde, le Secret de la Lance... Etonnés et ravis, nos amis passent une journée mémorable, fatigante... mais ils ont quand même le temps de déambuler dans la Vallée Fleurie, le Village XVIIIème, la Cité Médiévale...

La journée se termine dans les familles, demain il faudra quitter la Vendée et prendre la direction de la Bretagne et de la Normandie...

*Gaston*







# Liebertwolkwitz



## Soirée dansante à Mouchamps



En ce mois de juillet, nos amis saxons sont venus au Pays des Herbiers : accueil en famille, tourisme...

Le dimanche passé en famille se termine à Mouchamps par un repas festif autour d'un buffet de fouaces. Que de questions : qu'est ce que c'est ? Comment ça se mange ? Après quelques explications (pas forcément bien comprises par tous) chacun peut se restaurer tout en discutant.

Et voilà Horst, notre boute-en-train, qui sort son accordéon ; c'est parti pour la musique, les chants, les rires.

Puis l'animation proposée par notre DJ nous fait danser et clôt cette belle soirée.

*Christine*



## Quoi de neuf à Liebertwolkwitz ?

### NOMBREUX JUBILES EN 2015 :

- **1000 ans de Leipzig** : Vingt-cinq ans après la réunification allemande, Leipzig fait partie des villes les plus dynamiques et les plus fréquentées d'Allemagne. En 2015, Leipzig célèbre les 1000 ans de sa première évocation dans un document officiel. Une semaine de festivités ( du 31/05 au 7/06) est programmée pour célébrer cet évènement. (Festival « Lipsias Löwen » et la Leipziger Stadtfest.)
  - **850 ans de l'église St Nicolas et des Foires de Leipzig** : du 17/05 au 24/05 et du 27/06 au 5/07.
  - **500 ans d'Édition et d'Imprimerie dans la ville de Leipzig** : du 27/03 au 4/10, exposition au Museum für Druckkunst.
  - **BACHFEST LEIPZIG** (du 12/06 au 21/06) : « So herrlich stehst du, liebe Stadt ! », promenade musicale à travers le siècle dernier.
- L'année des festivités 2015 montre une fois encore la diversité qui caractérise cette ville et montre l'éventail de ses potentiels actuels et futurs.







Visite de la ville de Ciudad Rodrigo

## Voyage à Coria

Après une nuit passée dans le car, nous arrivons à Ciudad Rodrigo en fin de matinée.

On accède à cette ville, ceinte de remparts, par un pont romain qui franchit l'Agueda.

Derrière ses portes fortifiées se cache un enchevêtrement de palais, églises et monuments composant un magnifique ensemble architectural.

La pause déjeuner terminée nous reprenons le car en direction de Coria ou nous attendent nos amis espagnols.

Retrouvailles, embrassades, découvertes pour les nouveaux. Pas de temps à perdre pour les membres du Comité et les exposants : installation des stands, organisation des journées à venir.

Puis dîner dans les rues et direction le « Médiéval » pour la première soirée avec Ypresis au programme.

Le lendemain rendez-vous à la mairie pour les rencontres et les discours officiels ainsi que les échanges de cadeaux.

Puis réunion animée par Pilar avec les Comités de Jumelages des deux villes, des membres des municipalités, des personnes de la ville d'Erandio au pays basque et des responsables d'ADESVAL.

Objectif : organiser la venue des Espagnols d'ADESVAL et du Comité de Jumelage lors de la foire du Chrono et déterminer les échanges pour l'année 2015 dont la Carrera.

Pendant ce temps, un groupe guidé par Juan Pedro effectue la visite de Coria intra muros : les ruelles, les portes des murailles, la mairie, le couvent (et ses gâteaux) le pont où l'eau ne coule plus, et la cathédrale...

Du travail, des rencontres et des échanges cordiaux. Une amitié solide. Les premières rencontres datent de 18 ans...

Le temps passe trop vite. Il est temps de se dire au revoir. A très bientôt.







## Très bon week-end pour nous trois

Notre rencontre, lors de ce séjour en Espagne, nous a permis de nous découvrir une grande amitié et de faire les marchés et foires ensemble toute la saison d'été.

Nos créations (sacs, bijoux, cadeaux personnalisés) ont séduit la clientèle espagnole. Ce fut une très bonne expérience de pouvoir présenter nos produits dans une autre langue.

Grâce à l'aide des membres du Comité de Jumelage pour l'organisation et l'aménagement de nos stands, nous avons pu profiter des festivités.

Merci au Comité de Jumelage de nous avoir réunies pour cette aventure.

Andréa, Antonine, Lucie



## Petite balade à Coria pour la 1ère Feria Europea de Hermanamientos

*(« 1er salon européen du jumelage », d'après mon traducteur électronique préféré, mes connaissances en espagnol étant très limitées.)*

Notre projet de rando dans les Pyrénées, à Huguette et moi, pour le week-end du 1er mai, s'est transformé en « ruta de la tapa » un peu plus au Sud encore. Pourquoi pas ? Les amis du Comité de Jumelage avaient été convaincants, et ils ne manquaient pas d'arguments : soleil, convivialité culinaire, musique embarquée, danses, fête et rencontre d'amis espagnols.

J'avais perdu Coria de vue depuis le mariage des deux villes et un court séjour lors d'un voyage au Portugal. Son urbanisme très compact m'avait frappé (quand on connaît notre étalement urbain...) ainsi que sa ribambelle de petits bars (Les Herbiers en avait autant il y a un siècle, dit-on). Ca n'a pas changé, nous avons pu le vérifier.

Accueil très chaleureux de José-Antonio et de Valen, qui recevaient habituellement Gaby et Nadine. Nous avons pu redécouvrir la ville grâce à eux et à Juan-Pedro : le vieux pont (et non pas « pont romain », c'est pigé), l'Alagon, les remparts et leurs portes sculptées, l'ancienne prison devenue musée, la cathédrale, le couvent, ... En découvrant le patio de celui-ci, j'ai eu une image de l'Alhambra : la lumière oblique et crue sur les murs blancs croisant les colonnes de la promenade ; les dentelles de plantes vertes faisant jouer l'ombre sur les galets du dallage ; le puits et les deux rangées d'arcs étagés... Jusqu'aux petites bonnes sœurs qui vendent des gâteaux sucrés. J'en fais trop ? Mais non, c'était très beau.

Mais question gastronomie, notre point de ralliement c'est la feria. Les pâtés du frère d'Huguette se sont vendus comme des petits pains ; Marie-Aude, toute à son enthousiasme de vendeuse manquée, en a laissé partir un pot déjà entamé. Il n'y a pas eu réclamation. Pour notre part, acquisition de marmelade, de vin, de bijoux en céramique ; notre hôte nous a fait cadeau de cinq litres d'huile d'olive... Et tous les soirs, tard en rentrant, à l'appartement, le flan de Valen... Y a que l'oreille de cochon frite, au bar face à la mairie, après la réception, qui n'est pas vraiment passée (reste discrètement enveloppée dans une serviette en papier...).

Ceci étant, il faut bien l'avouer, le vrai point de ralliement, c'est la plaza del Norte. A la terrasse du café, devant le podium. Bière, grillades, rencontres, discussions avec les mots et les mains... C'est de là qu'est partie, je ne sais comment, la « ruta de la tapa ». Un périple guidé à l'espagnole, de bars en bars, de bières en bières et de tapas en tapas, par José-Antonio et ses potes, hommes ou femmes. Sur le coup de 17h, on revient à la plaza car il est temps de manger. Pour ce qui nous concerne, une petite sieste s'est imposée.

La plaza del Norte, dans la journée, cela a été aussi les démonstrations impressionnantes – et dangereuses – des basques baraqués d'Erandoio. Le soir, la musique. Pas pressés de mettre fin au séjour, nous avons dansé jusqu'à 2 heures du mat' avec nos hôtes, avant de prendre la route du retour. Ca, c'est de l'échange !





## 1er séjour en Espagne

C'était notre premier séjour en Espagne avec le Comité de Jumelage.

La découverte de Coria après la visite de la Ciudad Rodrigo nous a enchantés. Nos hôtes espagnols nous ont très bien accueillis. Nous avons eu la chance de loger dans la vieille ville, à deux pas de la cathédrale et d'assister à la procession du 1er mai retraçant des traditions locales. La maîtresse de maison nous a fait découvrir les produits de son jardin et de sa famille : tomates, huile d'olives, vin.

Nous avons pu visiter Coria avec les commentaires très éclairés de Juan Pedro, merci encore !

L'attrait des espagnols pour nos produits régionaux s'est concrétisé lors de la foire.

Le week-end est passé trop vite nous aurions aimé visiter un peu plus la région, peut-être une autre fois. Bonne ambiance dans le car, nous gardons un bon souvenir de notre voyage : qualité des échanges, découverte d'une autre culture.

*Guy, Marie France*



## Yprésis

### COMMENT AVEZ-VOUS PRIS CONTACT AVEC LE COMITÉ DE JUMELAGE DU PAYS DES HERBIERS ?

Il y a cinq ans, le groupe « YPRESIS » jouait sous le nom de « COEFF 4 » et avait déjà été contacté par le Comité de Jumelage pour jouer à Coria.

Seuls deux membres du groupe étaient présents la première fois. Mickael le guitariste chanteur et Teddy le batteur. La chanteuse Aline et le bassiste sont arrivés beaucoup plus tard dans le groupe. Gaël pianiste, quant à lui est arrivé juste après le premier séjour à Coria. Nous avons donc tous très hâte d'y aller.

### QUE REPRÉSENTAIT CE SÉJOUR POUR VOUS ?

C'était une occasion rêver de pouvoir jouer à l'étranger sur une grande scène : cela nous a permis de nous faire connaître dans un autre pays. C'est plutôt plaisant quand on est un jeune groupe. YPRESIS a donc, grâce au Comité de Jumelage connu sa première expérience internationale. C'était aussi pour nous l'occasion de passer quatre jours tous les cinq et de resserrer encore plus les liens entre nous. Nous avons chacun notre vie, notre travail respectif, et passer ce séjour ensemble, ce n'était que du bonheur.

### COMMENT S'EST DÉROULÉ LE SÉJOUR ?

Le voyage était assez long, environ 20 heures de bus, mais nous nous sommes bien amusés sur le trajet. L'ambiance était plutôt cool et nous avons fait connaissance avec les artisans et les membres du Comité. Le jeudi soir, donc dès notre arrivée à Coria, nous avons joué dans un pub « le Médieval ». Ensuite notre concert sur la grande scène était le samedi soir. Les artisans ont été logés chez leurs correspondants à Coria. Quant à nous, nous avons été très bien logés dans une très grande auberge. Nous étions libres de choisir nos chambres,

et nous avons un taxi à disposition à toute heure pour nos allées et venues jusqu'au centre de Coria. Que demander de plus ?

### QUELS SOUVENIRS EN GARDEZ-VOUS ?

Un excellent souvenir. Beaucoup de joie, de fous rires et aussi beaucoup de soleil. Les gens à Coria nous ont tellement bien accueillis, c'était formidable. Nous avons une grande scène sur la place de Coria. Le public était présent, l'ambiance très festive et il faisait merveilleusement beau, tout était parfait. Nous avons filmé pendant ce séjour, aussi nous vous invitons à vous rendre sur YOUTUBE et taper « Yprésis GroupeRock » dans la barre de recherche. Vous pourrez ainsi visionner nos vidéos. (Ne pas oublier l'accent sur le é de Yprésis)

Nous tenons à remercier l'ensemble des membres du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers pour leur accueil, leur gentillesse, leur bonne humeur, et pour toute l'organisation de ce voyage. Et pour terminer, j'utiliserai ces mots prononcés par Mickaël, notre guitariste chanteur :

**CE FUT UNE BELLE AVENTURE !**

*Yprésis*







## Rendez-vous en terre inconnue grâce au comité de jumelage.

Après vingt heures de voyage en car, nous avons été accueillies par les élus et membres du Comité de Jumelage de Newtown. Après un pot de bienvenue, nous voilà chez nos hôtes, en ce qui nous concerne, Rina et Tim, mairesse de Newtown et son mari.

Qui a parlé du flegme britannique ?

Qui a dit que la cuisine était spéciale ?

Qui a dit qu'il pleuvait tout le temps ?

Nous, nous avons passé quatre jours dans notre Bulle de Bonheur entourées de Bienveillance, avec Convivialité, Chaleur (humaine !!!), Rire, soleil (entre les petites averse !!!) et visite historique de la ville.

Séjour fort en relation humaine tant avec les Gallois qu'avec les membres du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers.

Merci de nous avoir permis de partager ces moments privilégiés avec vous.

Merci le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers.

Marie et Maryse (élues de Vendrennes)

Jeudi 19H30, les brioches, terrines, boissons, condiments... sont rangés dans la soute, nous pouvons donc partir pour le Pays de Galles. En effet, ce 1er week-end de septembre, Newtown organise le « Food and Drink Festival » et nous sommes invités à présenter les produits locaux de notre beau Pays des Herbiers.

Après un changement de chauffeur aux alentours de Calais, nous voilà conduits à prouver nos identités à la douane britannique avant d'embarquer dans la navette qui nous permet d'emprunter le tunnel sous la Manche : environ 30 mn de traversée et nous voilà sur le sol britannique !

Nous errons, à peine éveillés, dans un terminal où tous les commerces sont encore fermés (il est environ 5h30), tous ? Non, certains en ont trouvé un qui leur sert ce breuvage tant apprécié : un café. Nous repartons vers Newtown.

Nos horaires nous permettent une halte touristique sur la route : c'est Stratford upon Avon, berceau de Shakespeare, qui nous accueille quelques heures. Chacun visite à son rythme cette charmante petite ville si typiquement anglaise. Le soleil se reflète sur la rivière Avon où circulent beaucoup de petites péniches. La balade dans les rues nous mène jusqu'à la maison natale du grand auteur : photo souvenir obligatoire ! C'est après un « Fish and Chips » quasi général que nous reprenons la route pour arriver en fin d'après-midi à Newtown.

Nous sommes attendus : les présentations, les embrassades, le

moment est venu de tester notre anglais bien loin derrière nous, et quelle épreuve ! Mais on se comprend, un sourire, un geste, un mot par-ci, un mot par-là... Puis ce seront deux jours bien remplis au " Food and Drink Festival ", nous tiendrons notre stand vendéen bien garni de produits soigneusement présentés. Nous tenterons d'éveiller les papilles de nos amis gallois en leur proposant de déguster. Nous irons même jusqu'à faire griller la brioche pour que l'odeur soit alléchante. Et tout cela dans une ambiance courtoise, festive, décontractée, amusante, sympa quoi ! Pas trop de temps pour le tourisme, mais nous avons pu toutefois nous échapper un peu pour profiter d'une visite guidée de la ville. Quant aux soirées, chacune bien remplie également, chez nos hôtes pour la première, repas animé et dansant pour la deuxième et incontournable pub pour la dernière soirée, avant de reprendre le bus pour le long trajet retour.

Christine et Nadine.



Maison de Shakespeare à Stratford upon Avon







# Newtown

## JUMELAGE NEWTOWN LES HERBIERS

« Si vous venez avec nous au Pays de Galles ? »  
UNE SEMAINE PLUS TARD, nous partions VIA NEWTOWN  
DANS LE SUPER BUS « VISIONNERE » retrouvant de  
tels connus et toute une joyeuse équipe -

LES SOUTES ÉTAIENT REMPLIES DE CARTONS ET COLIS  
RENFERMANT NOS BONS PRODUITS VENDÉENS À FAIRE  
DECOURRIR LORS DE CE LONG WEEK-END BASÉ SUR LA -

### Gastronomie

Après le passage sous main du "SHUTTLE", LES TROIS  
HEURES « Shakespeariennes » PASSÉES A Stratford  
SOUS UN BEAU SOLEIL, NOUS ONT DONNÉ L'OCCASION DE  
RETROUVER UN PEU DE NOTRE VOCABULAIRE ANGLAIS !!! -

C'EST VERS 18 heures (locales) après avoir traversé une belle  
campagne boîçgeu, plus vallonnée que la nôtre, que nous  
arrivâmes à NEWTOWN

L'accueil fut chaleureux - Le PROGRAMME POUR CES DEUX  
JOURNÉES ÉTAIT COMPLET ...

VISITE AVEC DÉMONSTRATION DE LA CASERNE DES POMPIERS  
POUR CERTAINS,

TENUE DU STAND, VISITE GUIDÉE DE LA VILLE POUR D'AUTRES ...

LES REPAS FÛTS DANS NOS FAMILLES, OU AVEC LES AMIS DU

JUMELAGE ONT ÉTÉ RICHES EN ÉCHANGES ET EN

PROMESSES DE SE REVOIR.

effec à vous tous pour ce très bon  
moment -  
Nicoe J. P. J.



## GŴYL FWYD Y DRENEWYDD

Dros y penwythnos 6ed a 7fed o Fedi cynhallwyd Gŵyl Bwyd a Diod Y Drenewydd.' Roedd ardal Neuadd y Dre yn fwrwm o weithgareddau a stondinau amrywiol.

'Roedd cynrychiolaeth o dros dri deg o gwmnïau yn arddangos eu cynnyrch ac felly roedd digon o gyfle i flasau a phrynu bwydydd a diod lleol o bob math. Dros y penwythnos 'roedd arddangosfeydd coginio gan gogyddion lleol fel Nick Davies, Y Lion Llandinam a Tim Harrison o Gaersws a Nerys Howell sydd yn ymddangos ar S4C ac yn awdur 'Wales on a Plate'.

Eleni croesawyd cyfeillion o Les Herbiers sef ein gefeilldref o Ffrainc i ymweld a'r Ŵyl. Daethant a danteithion o'u hardal nhw i flasau a phrynu. 'Roedd hyn yn agwedd newydd a diddorol i'r Ŵyl. Drwy gydol y penwythnos cafwyd amrywiaeth o gerddoriaeth gan dalentau lleol o unigolion i Fand Arian Y Drenewydd. Penwythnos bendigedig.

Alwena

(article écrit en gallois  
pour la revue galloise de Newtown  
et ses environs)

## Festival gastronomique

Le festival de gastronomie s'est tenu à Newtown les 6 et 7 Septembre. Le parc, près du centre-ville, était rempli de stands et d'activités variées. Il y avait une trentaine de producteurs présentant leurs produits locaux. Pendant le week-end, des cours de cuisine furent réalisés par des chefs cuisiniers locaux : Nick Davies the Lion, Llandinam et Tim Harrison de Caersws et aussi Nerys Howell qui est auteur de « Wales on a Plate ».

Cette année, nos amis du Pays des Herbiers, notre ville jumelée sont venus pour le festival. Ils ont apporté avec eux des produits locaux à goûter et acheter. Ce fut un aspect nouveau et passionnant du festival.

Des groupes musicaux des environs de Newtown, solistes ou Silver Band, ont animé ces journées.

Ce fut un magnifique week-end.







# Avez-vous visité Newtown ?



Vous y découvririez : son centre-ville et ses magasins « so British » sorry, « so Welsh ». Et ses collines aux alentours, ses haies bocagères et bien sûr les moutons.

Un petit groupe a profité du soleil pour effectuer une courte visite de notre ville jumelée, accompagné d'un sympathique guide barbu, à la verve intarissable. Pas le temps de traduire en français...

Visite des rues principales en passant devant quelques enseignes de « pubs » aux dessins évocateurs, puis une pause devant la statue de Robert Owen (père fondateur du socialisme britannique).

Puis regard sur les façades typiques des maisons des vieilles rues.

Mais combien y a-t-il d'églises à Newtown ? Une dizaine ?

La visite se termine par une promenade le long de la Severn après une nouvelle halte devant des tombeaux et le « Robert Owen Mémorial.

Trop courte visite (même pas le temps de déguster une « guinness ») mais très intéressante.

Merci Monsieur le guide.

Les visiteurs



Groupe Ffonic

## Quoi de neuf à Newtown ?

- Un nouveau maire sera élu au printemps prochain, Rina CLARK termine son mandat.
- Le vieux marché couvert du centre-ville datant de 140 ans est en cours de rénovation. Le bâtiment sera restauré dans son style Victorien original contrairement au style actuel ressemblant à des écuries, a indiqué M. Smith. « Mid Wales Fodd & Land Trust » gèrent le bâtiment Victorien dans le centre de Newtown depuis avril et programment la réouverture pour Pâques 2015. La Présidente de Land Trust, Cath Smith, a indiqué que le financement provenait de dons de la « Big Lottery & Heritage Lottery » et d'un programme de conservation de patrimoine collectif. Les Halles intégreront un centre gastronomique, vitrine des producteurs locaux, afin de favoriser l'économie locale, un café-rencontre et un service de repas à domicile. Entre-temps, la Mairie de Newtown a décidé de lancer un test d'un an pour interdire la rue principale aux voitures, les jours de Marché.
- Contournement de NEWTOWN  
Après 65 ans de spéculations et de débats, le contournement de la ville de NEWTOWN va pouvoir se réaliser. NEWTOWN est un axe de passage important entre l'Angleterre et la côte galloise et les montagnes du Dogelau avec un trafic de plus en plus dense, d'année en année. Ce projet de 5.8 km va permettre de décongestionner la ville.



# Hébergement

## Accueil d'une famille allemande

Avec ma famille, nous avons décidé d'accueillir des allemands dans le cadre du jumelage. Le séjour était prévu du 19 au 22 juillet.

Nous savions que nous allions recevoir un couple et leur fille. L'excitation était grande à l'idée de les rencontrer car nous n'avions eu aucun contact auparavant.

La 1ère rencontre avec eux nous a conforté dans notre décision.

Nous sommes allés les chercher le samedi après midi à leur arrivée, puis après le traditionnel pot, nous les avons laissés s'installer tranquillement. Le soir, ils sont allés voir La Cinéscénie et ont été ravis du spectacle.

Le dimanche était une journée en famille. Nous en avons profité pour faire plus ample connaissance et l'après midi a été vraiment agréable. Nous les avons ensuite emmené visiter le moulin des Alouettes.

Le soir avait lieu la fête Franco Allemande. L'ambiance était au rendez-vous et nous a permis de passer un bon moment dans un cadre convivial.

Le lundi, ils ont passé la journée au Grand Parc. Nous leur avons demandé s'ils souhaitaient manger quelque chose en particulier et la réponse a été « crêpes ». Nous avons donc mangé des crêpes et bu du cidre !

Le lendemain matin, après quelques photos, je les ai déposés au car. J'avoue que pour moi, leur départ a été difficile car ces 3 jours ont été vraiment chaleureux avec cette famille très sympathique.

Environ 2 semaines plus tard, nous avons reçu un message nous disant qu'ils pensaient bien à nous, attablés devant des crêpes faites maison !

Cette expérience a été vraiment enrichissante et sympathique et nous sommes prêts à recommencer.

Nadège



En cette année 2015, la commission hébergement vous souhaite ses meilleurs vœux et remercie chaleureusement les hébergeurs pour leur disponibilité lors d'échanges avec nos villes jumelées.

En cette nouvelle année, le 1er mai sera un week-end festif avec nos amis gallois, espagnols et allemands. Nous aurons donc besoin de toutes les bonnes volontés pour héberger environ 150 personnes.

Nous comptons sur vous et nous vous remercions de votre collaboration.

Pour de plus amples renseignements, contacter :

**Marie-France Siaudeau** : 02 51 57 37 17 ou 06 07 63 54 14 ;  
[marie-france.siaudeau@wanadoo.fr](mailto:marie-france.siaudeau@wanadoo.fr)

**Régine Chaillou** : 06 70 93 35 50 ; [patrice.chaillou@wanadoo.fr](mailto:patrice.chaillou@wanadoo.fr)  
[www.jumelage-paysdesherbiers.fr](http://www.jumelage-paysdesherbiers.fr)

Régine

## Partenariat avec la Maison Familiale de La Louisière



En février 2014, nous nous sommes entretenus avec Mr BOSSARD Directeur de la Maison Familiale Rurale (MFR) de La Louisière des Herbiers et Mme BRET monitrice.

Ils nous informent des actions qu'ils font pour placer leurs jeunes apprentis "option Commerce" dans différents pays d'Europe, dans le cadre d'Erasmus.

Connaissant l'existence d'une ville espagnole jumelée avec le Pays des Herbiers, ils nous sollicitent afin de créer un partenariat avec les commerçants de Coria.

En mars 2014, l'association ASECOG (association d'entreprises et de commerçants) de Coria accepte le principe. Ainsi une convention est en cours de signature entre l'employeur de l'apprentie et le commerçant de Coria.

Lors du Chrono en octobre 2014, Serafin MARTIN a validé ce partenariat en qualité de représentant du Comité de Jumelage de Coria.

Ce projet programmé pour 2 semaines en mars 2015 concernera 14 jeunes apprentis. Chaque apprenti accompagnera le commerçant au quotidien. L'hébergement se fera chez l'habitant, de préférence chez le commerçant lui-même.

Sachant que les besoins de formation sont ouverts à tous les pays d'Europe, peut-être que d'autres apprentis prendront un jour la direction de Newtown et de Liebertwolkwitz.

Guy

## Stand du Chrono



Après son absence l'an passé, le Comité de Jumelage a repris ses habitudes lors de la foire du Chrono.

Notre stand présentait les activités de l'année : déplacement à Coria en mai, à Newtown en septembre pour des « foires » artisanales et gastronomiques, puis l'accueil d'une délégation de Liebertwolkwitz en juillet et enfin ses activités habituelles, dont les cours de langues, et les projets pour l'année 2015.

Cette année un groupe d'Espagnols de l'ADESVAL (association pour la développement de la vallée de l'Alagon, groupement d'artisans et commerçants) est venu nous rejoindre à la foire.

L'ADESVAL présentait le tourisme en Extremadure mais aussi la gastronomie : charcuterie, fromages, vins, miels...

Qui ne s'est pas laissé tenter par un morceau de chorizo, de jambon ou de lomo servi par la charcutière Sorraya ?

Les invitations réciproques entre les élus de la Communauté de Communes du Pays des Herbiers ((Présidente, Directeur, Maires), les membres du Comité de Jumelage, et la direction de l'ADESVAL ont permis de nombreux échanges.

Christine



# Cours de langues



## ESPAGNOL

Quel est le moment de la semaine où la bonne humeur, les rires, la convivialité se conjuguent dans le but de nous inculquer les notions et plus, plus... de la langue espagnole ?

Réfléchissez...

Vous avez trouvé ?

Bien sûr, c'est le cours d'espagnol de Marie-Aude, qui par sa patience, ses connaissances, sa gentillesse à notre égard, parvient à nous faire progresser.

Grand merci à elle et bonne année à toutes et tous.

Marie-France



## ALLEMAND

Dans le cadre du Comité de Jumelage, des cours de langues sont dispensés par des professeurs ayant exercé en tant que tel.

Je participe pour la troisième année au cours d'allemand de niveau 1. Un cours de niveau 2 est également proposé aux personnes plus aguerries à la langue allemande.

Nous sommes 8 participants inscrits à mon cours se déroulant le mardi de 19h à 20h.

Un thème de discussion est proposé par Birgit, notre professeur, autour duquel nous échangeons des idées, de préférence en langue allemande. Dernièrement, le Mur de Berlin a animé le cours. L'approche thématique est l'occasion de travailler notre apprentissage de la langue : règles de conjugaison et de grammaire, vocabulaire, expressions populaires... En outre, nous abordons l'Histoire, la géographie, la structure administrative et politique. Pour plus de légèreté, Birgit nous conte les coutumes, les fêtes ainsi que les cuisines locales.

Cette approche pédagogique est un gage de vie pour le groupe et je m'estime chanceuse de fréquenter un cours où chacun est à l'écoute de l'autre. Je m'y rends avec plaisir chaque mardi !

Hélène

## ANGLAIS

Depuis quelques années, nous avons l'envie de suivre des cours d'anglais pour notre enrichissement personnel et également pour nos projets de voyages à l'étranger. Nous souhaitons nous perfectionner dans cette langue que nous n'avons pas pratiquée depuis la fin de nos études (et ça remonte déjà à quelques décennies...).

Le bouche à oreille nous a fait connaître les offres du Comité de Jumelage et nous nous sommes lancées, un peu dans l'inconnu.

Tout de suite, nous nous sommes senties à l'aise dans le groupe et très bien accueillies par Penny pour qui c'était également une première.

Par son attitude dynamique, elle a su favoriser les échanges (in English, of course) et nous mettre en confiance pour prendre la parole. L'apprentissage se fait de façon ludique, ce qui contribue à instaurer une bonne ambiance dans le cours.

Ayant bien apprécié la première année, c'est avec enthousiasme que notre groupe est reparti pour une nouvelle saison. Il s'est enrichi de nouveaux membres à qui l'on souhaite de prendre autant de plaisir que nous.

Annie et Dominique

## ADESVAL en visite...



Lors de la dernière Fête du Chrono, les deux jours qui ont précédé l'inauguration de la foire ont permis à la délégation espagnole, présente cette année, de visiter quelques entreprises de la région des Herbiers.

Le premier jour a été consacré à la visite de la Minoterie Planchot à Saint-Paul, qui a suscité une grande curiosité et impressionné nos amis espagnols peu habitués à voir ce genre d'installation dans une petite commune, car une loi l'interdit en Espagne. Puis nous nous sommes rendus aux Herbiers à La Halle, où nous avons été accueillis par Mme Planchot et Nicolas Chupin qui nous ont expliqué le fonctionnement de l'établissement et fait déguster quelques spécialités... L'après-midi a été consacré à une réunion de travail à la Communauté de Communes, en présence de M. Piquet, secrétaire général de la CoCo, de Mme Christelle l'Abbé, animatrice du développement durable et du programme Leader, de M. Robineau, maire de Mouchamps et M. Préaud, maire de St Mars la Réorthe, réunion qui a permis surtout d'échanger sur le programme Leader en Estrémadure et au Pays des Herbiers. Notre après-midi s'est prolongé aux Jardins du Bois Joly où nous avons pu échanger avec les responsables et visiter les potagers.

Le second jour nous nous sommes rendus à Chambreaud pour visiter d'abord la Brasserie Mélusine et y découvrir, grâce à son directeur, les secrets de la fabrication de la bière ; puis pour visiter "Les Délices de l'Arceau", et y déguster, après la visite de l'entreprise, quelques spécialités en compagnie de M. Pasquier, directeur, et de M. Blanchard, responsable commercial.

L'après-midi, c'est Elodie Texier (Au cœur des plantes, St Michel Mont Mercure) qui nous a dévoilé dans son jardin et son chalet, le secret de ses plantes et le bienfait des élixirs ; puis M. Préaud, paysagiste et maire de St Mars la Réorthe, qui nous a présenté son entreprise.

Une visite spéciale a été organisée également par les responsables du Cabas Fermier, à Ardelay, qui venait d'ouvrir le dimanche précédent.

Je tiens à remercier, au nom du Comité de Jumelage et de nos amis espagnols, toutes les personnes qui nous ont accueillis aussi chaleureusement, et qui ont bien voulu consacrer un peu de leur temps à nous faire découvrir leur entreprise ou association. Il est certain que, grâce à elles, des idées vont germer en Estrémadure.

Marie-Aude



## LE CRICKET A NEWTOWN

Le cricket est un jeu collectif d'origine anglaise qui se joue avec une balle que l'on frappe avec une batte de bois. Le cricket se joue entre deux équipes de onze joueurs, sur un terrain ovale généralement en gazon, qui mesure 135 mètres sur 150. Les équipes sont normalement composées de joueurs ayant des qualités complémentaires : certains sont plutôt des batteurs, d'autres plutôt des lanceurs, certains sont à l'aise dans les deux positions.

Les règles du cricket constituent un ensemble codifié le Marylebone Cricket Club (alias MCC), l'une des instances dirigeantes du cricket et publié en 1775.

Une rencontre est divisée en manches, en anglais innings. Au cours d'une manche, l'une des équipes, dite in, est à la batte et essaie de marquer le plus de points possibles (runs). L'autre équipe, dite out, tente de mettre fin à cette période de jeu ou d'empêcher l'équipe in de marquer.

Une manche, est elle-même divisée en séries d'un nombre fixe de lancers, appelés « over ». Un over compte généralement six lancers réguliers et est effectué par un même lanceur. Un joueur ne peut effectuer deux overs consécutifs. Les overs sont lancés alternativement de chaque côté du pitch.

Un match de cricket peut être soit limité en temps, soit limité en nombre de lancers. Lors d'une rencontre, chaque équipe dispose du même nombre de manches : soit une, soit deux. Lorsque chaque équipe en a deux, elles passent alternativement à la batte et au lancer, sauf en cas de forfait ou de l'application d'une règle appelée « enchaînement ».



## CORIA - DESCENTE DE L'ALAGON

Chaque année, au début du mois d'août, est organisée une descente de la rivière Alagon en kayak.

Il faut compter environ 4h30 pour parcourir les 18,8 kilomètres qui séparent le pont de la Macarrona (Riolobos) au pont métallique de Coria. Départ à 10 h pour une arrivée vers 14h30.

Cette descente regroupe près de 700 participants.

L'année dernière, on comptait 386 kayaks dont 45 à une place, 249 à deux places, 12 à trois places et 80 embarcations particulières.

Les compétiteurs venaient de 73 localités d'Extremadure. Plus de 2000 personnes étaient au rendez-vous.

Les participants sont ensuite invités à un repas convivial pour les récompenser de l'effort réalisé.





## LE SKI A ROULETTES... A LIEBERTWOLKWITZ

Le section de ski du SV Liebertwolkwitz figure depuis 8 ans parmi les meilleurs clubs de ROLLERSKI d'Allemagne ( Le rollerski est la version été du ski de fond).

Les skis à roulettes mesurent 60 cm de long et possèdent chacun 2 roues de 60 à 100 mm de diamètre ; ils disposent de fixations identiques à celles des skis de fond ; les bâtons et les chaussures sont les mêmes qu'en hiver.

Dans notre club, on peut s'inscrire à partir de 6 ans. Autour de Liebertwolkwitz, dans la campagne, nous avons des conditions idéales pour les débutants ; nous disposons d'une piste de 400m pour l'apprentissage des plus petits. Ensuite, les sportifs qui maîtrisent la technique peuvent s'améliorer sur des circuits goudronnés (40 km) autour des lacs de Markkleeberg et de Störmthaler. Près de Leipzig, les conditions d'entraînement sont vraiment parfaites.

Certains hivers, sur les lacs gelés, nous pouvons effectuer 6 semaines de formation au ski de fond. Pour une région plate comme la nôtre, c'est très rare ; pour rejoindre les montagnes, il faut plus d'une heure de route.

Dans l'année, nous participons à 25 - 30 compétitions environ. La Coupe régionale se tient généralement près de Leipzig, 15 clubs de ski sont impliqués. La Coupe régionale se compose de 2 compétitions de ski de fond, de 6 compétitions de rollerski et de 3 compétitions de cross-country. Cette année, pour notre Association, Richard Stephan, Lena Maass et Markus Bornkessel ont été vainqueurs dans leur catégorie d'âge.

Nous sommes aussi présents sur les routes. Une tournée de rollerski est organisée chaque année par la Fédération allemande et se déroule en plusieurs endroits. En 2014 les courses ont eu lieu à Seiffen en Saxe, à Seebach en Forêt Noire, à Lanzenhain en Hesse et à Stadthagen en Basse-Saxe. Des courses de côte, des courses de plat et des duatlons (technique libre avec changements de roues) ont été programmés : nous avons eu 4 vainqueurs avec Richard, Lena, Markus et Pauline Holzbrecher.

Le championnat allemand de rollerski est l'évènement le plus important de la saison et s'est tenu cette année à Stadthagen. Pauline, Markus et Christian Schmidt (du SV Liebertwolkwitz) sont 3 des 9 champions nationaux. Richard Stephan était finaliste et Toni Kapoor a terminé troisième. Ainsi le SV Liebertwolkwitz est le club allemand le plus titré en 2014.

Depuis 2008, notre club fournit régulièrement des athlètes à l'équipe d'Allemagne. Ils participent à la Coupe du monde ; en 2013, Lydia Sabaditsch et Christian Schmidt étaient à Bad Peterstal ; cette année, en Croatie, Christian Schmidt a obtenu son meilleur résultat avec une place de 4ème. En 2015, les championnats se dérouleront en Italie à Val di Fiemme, c'est désormais le principal objectif. Christian, Lydia, Pauline et Markus devraient faire partie de la prochaine équipe d'Allemagne.

Maintenant, pour cet hiver, les athlètes se concentrent sur les championnats régionaux de ski de fond, fin janvier. L'an dernier, par manque de neige, les championnats ont été annulés. Cette année, l'équipe de Liebertwolkwitz devrait obtenir d'excellents résultats ; en tout cas, nous l'espérons...



# La tirelire de l'Oncle Picsou !

## Elle ne va pas trop mal, merci...



A l'heure où ces lignes sont rédigées, et bien que les comptes de l'année 2014 ne soient pas arrêtés définitivement, un déficit, sans gravité, semble apparaître. Au regard des années précédentes, c'est toujours le manque à gagner de l'après-midi dansant qui n'a pu être organisé en 2014, faute d'obtention de la salle Herbauges, qui serait cause de ce déficit...Heureusement rien de dramatique.

L'année 2014 a été marquée par deux déplacements : l'un à **Coria** en mai avec beaucoup de matériel, l'autre à **Newtown** début septembre où la participation n'a pas atteint nos espérances ce qui n'est pas favorable par rapport aux dépenses engagées... Une délégation Allemande importante a été reçue en juillet... Et l'incontournable « **Foire du Chrono** » avec une remarquable délégation Espagnole.

L'année 2015 s'annonce plus mouvementée avec la désormais célèbre et habituelle « **Carrera** » avec une arrivée aux Herbiers pour le W.E. du 1 Mai, arrivée qui coïncide avec le « **W.E. gastronomique** » des villes jumelées du Pays des Herbiers à Herbauges. Un déplacement à **Leipzig à l'occasion des 1000 ans** de sa création, (du 29 mai au 1<sup>er</sup> juin) **un autre à Newtown** en septembre et la foire du Chrono complètent les principales animations.

Il nous faudra donc être vigilants sur notre budget 2015 ; heureusement, sauf imprévu, nous pourrions organiser notre après-midi dansant à Herbauges début Mars et qui espérons-le, sera fructueux....

Nous adressons un « **Merci** » particulier et chaleureux à **tous nos sponsors** qui nous aident financièrement tant pour ce journal « **Le Tri-Potins** » que pour ceux que nous espérons nombreux, malgré le contexte économique, pour la « **Carrera** » à venir...

**Merci** également pour l'aide apportée par le biais de la subvention, à la **Communauté de Communes du Pays des Herbiers** : notre Collectivité Territoriale jumelée avec Newtown, Coria et Liebertwolkwitz-Leipzig...

Enfin, **merci à tous les participants** à nos activités (adhérents, cours de langues, déplacements, hébergeurs, visiteurs...etc... etc...) qui, il faut bien le dire, font vivre financièrement et activement notre Association.

Enfin, dernière nouvelle, après avoir remarqué que la cotisation annuelle par famille, n'avait jamais été revalorisée depuis la création du Comité de Jumelage, le C.A. du Comité a décidé de la faire passer à **15€ à partir de l'année 2015 !...**

**APPEL** : Si dans votre entourage des personnes, des familles... sont intéressées par les activités de nos Jumelages (échanges, langues, hébergement, animations...) n'hésitez pas à leur faire connaître le Comité de Jumelage ; ils seront les bienvenus !...

**P.S.** : Laissez nous votre adresse « mail » vous pourrez recevoir les infos du Comité de Jumelage.

*Pour le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers  
Le Trésorier : Rémy DURANDET. Alias « Oncle Picsou »*

## Projets 2015



Une année d'échanges et de rencontres se termine avec nos trois villes jumelées de Coria, Newtown et Liebertwolkwitz.

D'année en année, nos liens d'amitié s'intensifient et le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers s'active à organiser et faire découvrir nos villes d'Allemagne, d'Espagne et du Pays de Galles.

Le sport, la gastronomie, la musique, la danse et l'artisanat etc... sont des vecteurs d'échanges entre nos différentes cultures.

**Le 7 Mars 2015** nous organisons un Bal Musette à l'Espace Herbauges animé par Damien DUCELIER.

Venez nombreux vous y détendre.

**Du 24 au 31 Avril** se déroulera au départ de Coria en Espagne la 7<sup>ème</sup> édition de la Carrera : course-relais à pied, 1300 km, réalisée par des coureurs espagnols et français du Pays des Herbiers avec une arrivée aux Herbiers le jeudi 31 en fin d'après-midi.

**Les 1er et 2 Mai** se tiendra pour la 1<sup>ère</sup> fois un "Festival Jum'Régal" qui présentera la gastronomie des trois villes jumelées du Pays des Herbiers. Des stands de producteurs locaux de Coria, de Liebertwolkwitz, de Newtown et du Pays des Herbiers vous présenteront des mets et plats préparés à découvrir, goûter et acheter.

Des animations sont prévues, musique galloise, danse espagnole, ateliers pour les enfants ....

Venez à la rencontre de nos différentes cultures.

Pour clore cet événement, une soirée dansante (ouverte à tous) est organisée à l'Espace Herbauges.

Puis **du 29 Mai au 1<sup>er</sup> Juin**, nos amis allemands nous invitent à Liebertwolkwitz pour fêter les 1000 ans de Leipzig. Un voyage sera organisé à cet effet.

**du 4 au 6 Septembre**, c'est à Newtown que nous nous rendons pour leur Festival Food and Drink.

Et **du 16 au 19 Octobre**, pour terminer cette année bien remplie, nous nous retrouverons sur notre stand de la Foire du Chrono.

10<sup>ème</sup> anniversaire du Jumelage du Pays des Herbiers avec Liebertwolkwitz.

Nous sommes heureux de vous présenter tous ces projets et vous invitons à y participer avec plaisir.

*Marie-Thé*





**Délices de l'Arceau**  
*Conserverie Artisanale*  
*Les Saveurs authentiques de notre Terroir*

ZA La Barboire - 85500 CHAMBRETAUD  
 Tél. 02 53 73 94 84 - [contact@delicesdelarceau.fr](mailto:contact@delicesdelarceau.fr)



**10**  
PISTES DE BOWLING

**12**  
BILLARDS

2 avenue du Bocage  
 Zone Quatuor  
 85500 LES HERBIERS

TÉL 02 51 66 43 56

TÉL 02 51 66 80 42

**Assurance Santé Double Effet**



M M A

**Jusqu'à 50% d'économie et toujours 100 % bien assuré !**

M M A

**Jacky KIMMEL**  
**02 51 66 85 86**

2 rue du Brandon - **LES HERBIERS**

Pain, pâtisserie fine  
 Brioche  
 Chocolat  
 Restauration rapide  
 Cocktail




**tresse dorée**

Maison Planchot depuis 1929

Nos 4 magasins du canton des Herbiers

Les Herbiers - Origine Halle (85) **NOUVEAU**  
 Les Herbiers - Centre-ville (85)  
 Ardelay (85)  
 Saint Paul en Pareds (85)

acheté en ligne  
[www.tressedoree.com](http://www.tressedoree.com)

Meilleur Ouvrier de France  
 Bâtiment Boulangerie

**FAURE Opticiens**

Créateur de regards...



Créateur d'émotions visuelles.

**Les Herbiers** 3, rue de l'Eglise

**NC2A Sarl**

Vente et dégustations organisées de vins, liqueurs et eaux-de-vie Wolfberger



*NC2A Sarl*  
 22 rue des Douves  
 85700 Les Chatelliers-Chateaumur  
 Tél.: 02 51 67 55 64  
 @ : nc2a.gs@orange.fr



**SAS BROSSET**  
 7 route de l'Océan - 85250 VENDRENNES  
**TÉL. 02 51 66 09 25 - FAX 02 51 66 16 98**

[www.brioche-de-vendrennes.fr](http://www.brioche-de-vendrennes.fr)

**Le Rondeau Gourmand**



**RESTAURANT**

**BAR - TAPAS**

**SÉMINAIRES**

Centre Commercial Leclerc  
 Avenue Charles de Gaulle - 85500 LES HERBIERS  
 Tél. +33(0)2 51 63 35 10 - [contact@lerondeaugourmand.fr](mailto:contact@lerondeaugourmand.fr)

## AGENDA 2015 :

- **JANVIER :**  
23 Janvier 2015  
Assemblée Générale à Vendrennes  
salle du Foyer
- **MARS :**  
7 Mars  
Bal musette
- **AVRIL :**  
24 Avril  
Départ de la Carrera  
(course à pied) de Coria (Espagne).  
30 Avril  
Arrivée aux Herbiers de la Carrera
- **MAI :**  
1er et 2 Mai  
Week-end gastronomique  
aux Herbiers à Herbauges
- **MAI-JUIN :**  
Du 29 Mai au 1er Juin  
Voyage à Liebertwolkwitz (Leipzig)  
pour les 1000 ans de Leipzig.
- **SEPTEMBRE :**  
Du 4 au 6 Septembre  
Voyage à Newtown pour le  
Festival of food and drink
- **OCTOBRE :**  
Du 16 au 19 Octobre  
Foire du Chrono  
10 ans du Jumelage entre le Pays des  
Herbiers et Liebertwolkwitz

## CONTACTS :

- Guy Trichot  
Président  
02 51 92 93 01
- Marie-Aude Chabot  
Vice-Présidente  
02 51 67 06 36
- Marie-France Siaudeau  
Secrétaire  
02 51 57 37 17
- Rémy Durandet  
Trésorier  
02 51 66 13 10

## ADRESSES DES SITES :

[www.jumelage-paysdesherbiers.fr](http://www.jumelage-paysdesherbiers.fr)  
[www.freundschaftsverein-liebertwolkwitz.de](http://www.freundschaftsverein-liebertwolkwitz.de)  
[www.newtown.org.uk](http://www.newtown.org.uk)  
[www.coria.org](http://www.coria.org)  
[www.leipzig.travel/fr](http://www.leipzig.travel/fr)



## EXTRAITS DU DISCOURS

### DE JEAN MONNET (30 AVRIL 1952) À WASHINGTON :

« Il est d'une importance universelle que l'Europe puisse vivre par ses propres moyens et dans la sécurité, qu'elle soit pacifique et en mesure d'apporter sa grande contribution à la Civilisation... »

« Une Europe fédérée est indispensable à la sécurité et à la paix du monde libre... »

« Nous ne coalisons pas des Etats, nous unissons des Hommes... »

« L'Europe se fera par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait ».

Les jumelages font partie intégrante de ces réalisations.



## CHARTRE DU COMITE DE JUMELAGE :

Le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers est une Association qui a pour but :

- D'animer et de développer les relations entre les villes jumelées.
- De favoriser les échanges d'ordre culturel, social, économique, touristique et sportif.
- De renforcer les liens d'amitié par la multiplication des rencontres entre les Citoyens des différentes villes.

